

**A Guide to the
Albina Cyr Song Manuscript Collection**

(MCC:99-00175)

**Prepared by Lisa Ornstein
Acadian Archives/Archives acdiennes
University of Maine at Fort Kent
Fort Kent, Maine**

Prepared May 1999

Table of Contents

Introduction, Access to the Collection	3
Albina Cyr, Biographical Note	3
Albina Cyr, Musician and Song Collector	4
Provenance, Chain of Custody	4
Physical Characteristics of Original Documents	5
Accessioning Note	5
Scope and Content Note	5
Item-Level Inventory: Explanatory Note	6
Annotated Item-Level Inventory: NOTEBOOK/FOLDER #1	7
Annotated Item-Level Inventory: NOTEBOOK/FOLDER #2	16
Annotated Item-Level Inventory: NOTEBOOK/FOLDER #3	22

ALBINA CYR SONG MANUSCRIPT COLLECTION

Provenance: Albina Cyr

Accession Number: MCC:99-00175

Collection Title: Albina Cyr Song Manuscript Collection

Date Range: ca. 1900-1970

Physical Characteristics/Condition:
Photocopy facsimiles: 158 8.5 x 11" sides

Quantity: 3 folders

Finding Aid Prepared by: Lisa Ornstein, May 1999

Introduction. The finding aid provides information about the Acadian Archives' photocopy edition of three hand written notebooks of manuscript song texts and poems compiled by Madawaska, Maine area resident Albina Cyr (b. 1 March 1920) and by her maternal great aunt Anna Clavette (Mrs. Ernest Fournier) of St-Basile, New Brunswick. The Albina Cyr song collection was loaned to the Acadian Archives/Archives acadiennes for photocopying by Ms. Cyr following a field visit to her home on 21 October 1992.

Access. There are no restrictions on access to the Albina Cyr Song Manuscript Collection.

Albina Cyr, Biographical Note. Albina Cyr is one of six children born to Edna Cyr (daughter of Joseph and Flavie Clavette) of St-Basile, New Brunswick and Pierre "Pit" Cyr (son of Vital and Flavie Plourde) of Van Buren, Maine¹. She was born 1 March 1920 in Van Buren, Maine, where her father worked as a farmer and lumberjack.

Around 1925, the family moved to Madawaska, where Pierre got a job at the newly opened Fraser paper mill. At first the family lived in an apartment in town. Then Pierre bought a farm in one of the "concessions" (back settlement areas) south of Madawaska. There the family lived until Albina was twelve years old, when they moved to a house in town. After some eighteen years of millwork, an increasingly bad ulcer condition forced Pierre Cyr to quit his job at Fraser and move the family to a farm in Lille, where he farmed for six years. Around 1950, Pierre sold the farm and built the house in Madawaska where Albina lives today. There he worked a variety of jobs, including bartender for local bar owner Al Thibault.

As the only surviving daughter of an invalid mother, Albina began helping at home from an early age. She began her schooling at a district school in the back settlements, and remembers going to school by horse and buggy. She completed nine years of school and writes in both French and English. However, like many Valley people of her generation, she is most comfortable speaking French.

At age seventeen, Albina quit school to help her mother at home. She continued to care for her parents throughout her life; her mother died at home in 1971, and her father lived at home until the age of 92. She also cared for one of her brothers for many years. In addition, Albina

¹Albina Cyr's parents married in St-Basile, New Brunswick 1 May 1916. Like many Acadians, Albina can trace her parents' paternal lines several generations back using the father's first name by way of reference: "Edna à Joseph à Régis" for Edna Cyr and "Pit à Vital à Firmin à Honoré Croc" for Pierre Cyr.

has worked a variety of part-time jobs over her life, including four years of seasonal work at the Sneider Bird's Eye packing plant in Caribou, and eight years of part-time work for the *Saint John Valley Times*. In 1973, she quit working out of the home due to illness. Albina is an avid gardener who raises a huge vegetable garden every year. (Information gathered by Acadian Archives director during a visit to Ms. Cyr's home 21 October 1992.)

Albina Cyr, Musician and Song Collector. Albina Cyr comes from a musical background on both sides of her family. Her maternal grandfather Regis Clavette was a fiddle player. Her mother, Edna Cyr, sang and played harmonica. Edna Cyr collected some of her favorite songs into a songbook, as did one of her aunts, Anna Clavette (Anna Clavette married Ernest Fournier of St-Basile and was mother of Canadian senator Edgar Fournier).

Albina's first instrument was the "bombarde" (jaw harp), which she took up as a small child. She next took up her mother's instrument, the harmonica, but her great love has always been the fiddle. Albina began playing fiddle at seventeen. For several years, she and fellow Madawaska residents Therese Cyr and Verna Cyr have performed as a volunteer ensemble at senior citizen gatherings. They call themselves "Special People," which, Therese says describes the kind of people it takes to volunteer for this type of community service.

Albina has both her mother and great aunt's songbooks, as well as a number of other family handwritten songbooks which she and other relatives have compiled. Although Albina does not think of herself as a singer, she has a fine voice and an excellent musical memory. She generally does not sing when performing with "Special People." However, her musical recall is excellent and she was able to sing several songs out of her songbooks with minimal hesitation. The songs she sang for me are a mixture of old French traditional song and late nineteenth century/early twentieth century French "pop" songs. (Information gathered by Acadian Archives director during a visit to Ms. Cyr's home 21 October 1992.)

Provenance, Chain of Custody. According to Albina Cyr, the texts in notebooks 1 and 2 were compiled by her maternal great-aunt Anna Clavette (Mrs. Ernest Fournier) of St-Basile, New interests passed them along to her. Ms. Cyr compiled the texts in notebook #3.

Physical Characteristics of Original Documents. The Albina Cyr Song Manuscript Collection is a xerographic facsimile of three pamphlet-type notebooks. Notebook #1 is a 6.5" x 8" "scribbler" with a colored, illustrated cardboard cover and lined paper. Notebook #2 is a 6.5" x 8" bound "scribbler" with un-inscribed cardboard front and back covers. Notebook #3 is a 6" x 9.75"

ledger with cardboard front and back covers. The front cover bears the inscription “S. E. Ledger.”

Accessioning Note. Archives staff reproduced in full the contents of the three notebooks (excepting blank pages) and placed them in three corresponding file folders. The original order of each notebook has been maintained; Archives staff has added pagination (in pencil) to ensure maintenance of order. All three notebooks appear to have been missing some pages at the time the Archives borrowed them for reproduction.

Notebook#1: a small number of pages were torn out or lost. The Archives edition includes the remaining 64 pages as well as the interior and exterior of front and back covers.

Notebook #2: the pagination suggests that this notebook originally contained 89 hand paginated pages, followed by a table of contents (3 un paginated page-sides) and an undetermined number of pages which may or may not have been paginated. At the time the Archives received this notebook for reproduction, several sections were missing (notably pp. 3-14, 17-56, and 69-70, as well as the section of pages following the table of contents). The Archives edition includes the remaining 42 pages; front and back covers were not reproduced as they contained no information.

Notebook #3: one page appears to have been lost (pp. 5-6 of the un paginated section). The Archives edition includes all remaining pages (excepting blank pp. 28, 32, and 37-47) as well as the inside of the front cover, which bears a handwritten inscription.

Scope and Content Note. The Albina Cyr Song Manuscript Collection contains 95 song texts, 10 sort poems, and 1 short text. Of the 95 songs, 77 are in French and 18 are in English. The French-language songs include approximately 54 “pop” songs (i.e., nineteenth and early twentieth century French and French-Canadian songs known to have been transmitted primarily through commercial media.) And 23 “traditional” songs (i.e., songs known to have been transmitted primarily through oral tradition).² The English-language songs include approximately 15 “pop” songs and 3 traditional songs.

Notebook #1 contains 42 song texts, of which 7 are in English and 34 are in French. Notebook #2 contains 17 of the 50 song texts listed in the table of contents as well as 9 poems (labeled either souvenir or morceau). Of the 17 songs, 3 are in English and 14 are in French. Notebook #3 contains 36 song texts: 24 in French and 8 in English. In addition, notebook 3 contains an enumeration of wedding anniversaries and associated gifts as well as one poem (Souvenir, p. 25).

Item-Level Inventory: Explanatory Note

This inventory provides the following basic information about each song in the collection:

- x. Title as it appears in manuscripts

²Because these classifications are somewhat equivocal and my knowledge of the repertory is incomplete, these statistics should be interpreted as approximations only.

- a. critical titles (italicized): sheet music titles and credits (when known for pop songs: titles and codes from Conrad Laforte's Catalogue de la chanson *folklorique française*³ for traditional songs
- b. typology (traditional or pop)
- c. structural description
- d. text synopsis
- e. opening line as it appears in manuscript
- f. number of stanzas, refrains
- g. page location in collection

Explanations

x. **title:** spelled as appears in manuscript

a. **critical title:** concordance with the Laforte catalogue is a work progress and should not be considered complete. Additional concordances will be added as they are identified. When known, names of lyricists and composers of pop songs are listed.

b. **typology:** "traditional" refers to the older stock of songs known to have been transmitted primarily through oral tradition; "pop" refers to nineteenth and early twentieth century songs known to have been transmitted primarily through commercial media.

c. **structural description:** provides information about the poetic structure (e.g., strophic, lay, dialogue, enumerative)

d. **Text synopsis:** summarizes the narrative of the text

e. **opening line:** spelled as appears in manuscript

NOTEBOOK/FOLDER #1: 42 songs, 66 pages

Page 1: notebook front cover

³ Conrad Laforte. *Catalogue de la chanson folklorique française*. Six volumes. Quebec City: Presses de l'université Laval.

- I. Chansons en laisse (1977) - (Archives de folklore, 18)
- II. Chansons strophiques (1981) - (Archives de folklore, 20)
- III. Chansons en forme de dialogue (1982) - (Archives de folklore, 21)
- IV. Chansons énumératives (1979) - (Archives de folklore, 22)
- V. Chansons brèves (Les Enfantsines) (1987) - (Archives de folklore, 22)
- VI. Chansons sur les timbres (1983) - (Archives de folklore, 23)

Page 2: notebook inside front cover

1. Le retour d'un soldat
 - a. *Le retour du zouave reconnu par sa mère* (2.I.9)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. soldier's happy return to his mother
 - e. "Chantons l'honneur et la vaillance/Au beau soldât d'Italie"
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 3-5

2. Elle dort
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. mother gazes adoringly at sleeping baby
 - e. "Dans son berceau l'enfant repose"
 - f. 3 stanza
 - g. pp. 5-6

3. Comme a vingts ans
 - a. Comme a vingt ans (Lyrics: Emile Barateau; Melody: Emily Durand)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor falls in love at first sight but finds next morning he beloved has a sweetheart
 - e. "Le soleil se levait a l'horizon d'opale"
 - f. 3 stanzas (possibly more; third verse continues on a page which is apparently missing from the notebook)
 - g. p.6

4. (Page containing title, first stanza, and part of second stanza missing from notebook)
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. fanciful associations on blue eyes and black eyes
 - e. (missing)
 - f. 3 stanzas (first stanza and part of second stanza are apparently missing)
 - g. p. 7

5. Les Marier
 - a.
 - b. pop?
 - c. strophic
 - d. marriage song, advice to newlyweds, ends with excuses to wedding party for the

- e. song
 - f. “Joyeux epoux puisque cest la journée du suc” (end of last word missing)
 - g. 4 stanzas, one refrain
- g. pp. 7-8

- 6. Bien jeune encore
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. young beggar asks for charity, dreams of family left behind
 - e. “Bien jeune encore j’ai quitter mon village”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 9-10

- 7. La jeune fille de seize-ans
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. dying young woman bids calm farewell to family
 - e. “Mourir à l’âge de 16 ans”
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 11-12

- 8. The good Old Summer Time
 - a. *In the Good Old Summer Time* (1902, melody: George Evans, lyrics: Ren Shields)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. evocation of the pleasures of summer
 - e. “There’s a time in each year that we always hold dear”
 - f. 2 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 12-14

- 9. My old Kentucky home
 - a. *My Old Kentuck Home* (music and lyrics by Stephen Foster)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. sentimentalizing on plantation life
 - e. “Oh the sun shine bright in the old Kentucky home”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 14-16

- 10. Brise des nuits
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. faithful suitor sends thoughts of love to former flame
 - e. “Celle que j’aime est si sérieuse”

- f. 4 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 16-18
11. Dans les bois
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor evokes pleasures of courting al fresco
 - e. “Mina les bois sont en fête”
 - f. 4 stanzas
 - g. pp 18-20
12. God save the King
- a. *God Save the King*
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. prayer for king and country
 - e. “God save our gracious King”
 - f. 2 stanzas
 - g. p. 20
13. Mariannina
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor asks beloved to return love or set him free
 - e. “Marianinna tu la) dit un jour”
 - f. 3 stanzas
 - g. p. 21
14. Les femmes
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. woman’s many faults comically described
 - e. “On peut rendre un commis affable”
 - f. 5 stanzas
 - g. pp. 22-24
15. Postillon des amours
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. Cupid’s coachman describes his work
 - e. “Vers ce pays charmant que l’on nomme Cyter”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain

- g. pp. 24-25
16. L'ivrognerie
- Le Cou de ma bouteille* (2.Q.19)
 - traditional
 - strophic
 - drunkard threatens to abandon scolding wife for the wine cellar
 - "Le matin quand je me lève"
 - 5 stanzas
 - pp.25-27
17. Ange aux ailes d'ors
- - pop
 - strophic
 - unrequited suitor compares sweetheart to angel
 - "Comme les perles étoilées"
 - 3 stanzas, 2 refrains
 - pp. 27-28
18. Je vais mourir
- - pop
 - strophic
 - jilted sweetheart vows to die on former suitor's wedding day
 - "On dit que tu te marie tu sais que je vais mourir"
 - 3 Stanzas
 - p. 29
19. Je pendait la lipe
- Papa me battait*
 - traditional (literary?)
 - Strophic
 - old man's reminiscences of mischievous youth
 - "Écoutez - je vais vous raconter/Mais souvenir d'enfance"
 - 5 stanzas
 - pp. 30-32
20. Je n'aimais que lui
- Mon Dieu, ma mère et lui* (lyrics:Georges Gray; music: Chs-Emile Gadbois, ptre)
 - pop
 - strophic
 - sweetheart relates her three loves: God, Mother, and true love
 - "Petit enfant à la voix maternelle"
 - stanzas
 - pp. 32-33

21. Chansons de fête (another transcription of #11)
- - pop
 - strophic
 - suitor evokes pleasures of courting al fresco
 - “Mina les bois son en fête”
 - 4 stanzas
 - pp. 34-35
22. Jeanne au Bucher
- Jeanne d’Arc au Bûcher* (Lyrics: A. Salin; Melody: F. Boissiere)
 - pop
 - strophic
 - hagiography of Joan of Arc
 - “Jeanne naquit bergere sic) humble modeste”
 - 3 stanzas, 1 refrain
 - pp. 36-37
23. D’Esillusion
- Désillusion* (Lyrics: Victor Hugo; Melody: George Rupes)
 - pop
 - strophic
 - jeremiad on mortality
 - “Toute espérance enyant un roseau”
 - 3 stanzas
 - pp. 37-38
24. Babil de fauvette
- - pop
 - strophic
 - evocation of nature: birds, bees, butterflies
 - “Sur la jeunne rose, Franchement éclore”
 - 3 stanzas, 1 refrain
 - pp 38-39
25. Les mariers
- “Les quartres rubans”
 - pop
 - strophic
 - using red, blue, white ribbons, bride tells how she was widowed
 - “A dix-huit ans je sortais dune église”
 - stanzas
 - pp. 39-41

26. La fille delaissé
- Message à la belle au couvent* (2.N.2)
 - traditional
 - strophic
 - sweetheart is put into convent by parents; runs away with lover
 - “Je suis fille delaissé une jeune fille sans amant”
 - 3 stanzas
 - pp. 41-42
27. Sweet Mary
- - pop
 - strophic
 - suitor sings praises of sweet Mary
 - “In a secret in my heart sweet Mary”
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - pp. 42-43
28. L’amitier dune hirondelle
- - pop
 - strophic
 - prisoner’s only friend is a swallow
 - “Du fond de cette sombre tour)
 - 4 stanzas
 - pp.43-45
29. Alice
- - pop
 - strophic
 - abandoned suitor searches for lost love Alice
 - “Au loin tout sommeil du jour lastir s’enfuit”
 - 2 stanzas
 - pp. 45-46
30. Protèger moi Seigneur
- - pop
 - strophic
 - sailor expresses love of mother and country
 - “Va mon vaisseau franchir la plaine amere”
 - 2 stanzas
 - p. 46
31. Ton souvenir est toujours là

- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor recalls memory of love
 - e. “Ton souvenir est toujours là”
 - f. 3 stanzas
 - g. pp. 47-48
32. Le plus beau du printemps
- a.
 - b. pop (poem?)
 - c. strophic
 - d. suitor’s tender love is betrayed
 - e. “nous avons tous eu vingt ans”
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 48-50
33. Maudite soit la guerre
- a. *Maudite soit la guerre* (Lyrics: René Gry; Melody: Alfred D’Hack)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. mother loses son in battle
 - e. “Quelle est se bruit du lointain marrive”
 - f. 3 stanzas
 - g. pp. 51-52
34. Les Rameaux
- a. *Les Rameaux* (melody: J. Fauré)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. Palm Sunday ode
 - e. “Sur nos chemins les rameaux et les fleurs”
 - f. 3 stanzas
 - g. p. 53
35. La femme
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. ode to women
 - e. “oh le grand jour où le Créateur fit l’homme”
 - f. 3 stanzas
 - g. p. 54
36. Love me and the world is mine
- a. *Love me and the World is Mine* (1906; Lyrics: David Reed; Music: Ernest R.

- Ball)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor expresses his sentiments
 - e. "I wander on as in a dream"
 - f. 2 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 55-56

- 37. Always in the Way
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. orphaned girl asks to be taken by car to her mother in heaven
 - e. "Please mister take me in your car"
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 56-57

- 38. Brillante étoile
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. marriage song asks for God's blessing
 - e. "A soir les étoiles sont brillantes"
 - f. 3 stanzas
 - g. p.58

- 39. Sing Me to Sleep
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor requests sweetheart to sing him to sleep
 - e. "Sing me to sleep the shadows fall"
 - f. 2 stanzas, 1 refrain
 - g. pp.59-60

- 40. Sweet Adeline
 - a. *Sweet Adeline* (1906; Lyrics: Richard H. Gerard; Melody: Harry
 - b. pop Armstrong)
 - c. strophic
 - d. suitor longs nostalgically for former sweetheart Adeline
 - e. "An the evening when I sit along and dream"
 - f. 2 stanzas, 1 refrain
 - g. pp.60-61

- 41. Tes yeux
 - a.

- b. pop
 - c. strophic
 - d. reverie on the mysteries of a lover's eyes
 - e. "Tes yeux sont les puits de mystère"
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 61-63
42. (Untitled)
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. evocation of pleasure of having a loved one
 - e. "When you are happy and contented"
 - f. 3 stanzas
 - g. pp. 63-64

Page 65: Table of Contents

Page 66: blank

Page 67: Inside back cover

Page 68: Back cover

END NOTEBOOK/ FOLDER # 1

NOTEBOOK/FOLDER # 2: 17 songs and 9 poems, 41 pages

Page 1: inscription

Page 2: blank

- 1. Le Mansard
 - a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. lover sings virtues of the humble homestead
 - e. (due to page mutilation, most of 1st stanza is missing)

- f. 4 stanzas
 - g. pp. 3-4
2. L'Aveugle
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. blind father appreciates daughter's kindness but mourns his state
 - e. "J'ai senti dans ma chevelure"
 - f. 3 stanzas
 - g. pp. 5-6
3. Arthur (titles as given in table of contents)
- a. *Arthur n' avait pas de richesses* (2.A.49)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. mother locks princess in tower for loving poor Arthur
 - e. (first three lines of first stanza missing)
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 7-8
4. La Véritable Amour
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. True love is eternal
 - e. "Tu demande à Marie"
 - f. 4 stanzas
 - g. pp.8-10

Edmond et Clémence

- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. sweetheart gives flower as love-token to suitor departing for war; flower dies as does sweetheart
 - e. "Le jeune Edmond allait quitter Clémence"
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 10-12
6. Vieux
- a. *La Bergère et le vieillard* (3.B.9)
 - b. traditional; pastourelle;

- c. strophic, dialogue
 - d. elderly suitor unsuccessfully bids for shepherdess's affections
 - e. "Bonjour jolie bergère/Que faist-tu sur ces valons"
 - f. 9 stanzas
 - g. pp. 12-16
7. Souvenir
- a.
 - b. poem?
 - c. strophic
 - d. unhappy lover resigns self to fate
 - e. "J'aurait dû fuire ma promesse"
 - f. 1 stanza
 - g. pp. 16
8. God Save the Queen
- a. *God Save the Queen*
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. prayer for king and country
 - e. "God save our gracious Queen"
 - f. 3 stanzas
 - g. pp. 17-18
9. Vacation Song
- a.
 - b. pop (last day of school song?)
 - c. strophic
 - d. vacation farewell song
 - e. "Away over mountain away over plains"
 - f. (unknown; following page is missing)
 - g. p.18
10. J'ai aimer une âme
- a.
 - b. traditional?
 - c. strophic
 - d. abandoned sweetheart mourns lost honor
 - e. "J ai aimer une âme"
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 19-20
11. Brunette Blonde
- a.
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. lover brings sweetheart back to home, takes his farewell

- e. "C'était par un samedi au soir"
 - f. 6 stanzas
 - g. pp 21-22
12. Regret d'avoir trop aimer
- a. Là-haut sur ces montagnes (2.F.5)
 - b. pastourelle, traditional
 - c. strophic
 - d. tender-hearted lover is consoled by sweetheart
 - e. "La bas de sur ces plaines / J'ai entendu pleurer"
 - f. 4 stanzas
 - g. p. 23
13. Parting Song
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. friendships will endure through life
 - e. "We meet in love, we part in peace"
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 24-5
14. Les Femmes
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. woman's many faults comically described
 - e. "L'on pourrait rendre un commis affâbles"
 - f. 5 stanzas
 - g. pp. 25-27
15. Souvenir
- a.
 - b. poem
 - c. strophic
 - d. abandoned sweetheart begs to not be forgotten
 - e. "Loin de toi je pleure et je soupire"
 - f. 1 stanza
 - g. p. 27
16. Morceau
- a.
 - b. poem
 - c. strophic
 - d. girl with tooth-ache dialogues with someone about whether to have it pulled
 - e. "Oh la la la la ma chère c'est mon mal qui me reprend"

- f. 9 stanzas
 - g. pp 28-29
17. Souvenir
- a.
 - b. poem
 - c. strophic
 - d. “sipper-poem” for choosing a friend
 - e. “Sur le choix de mes amis”
 - f. 1 stanza
 - g. p. 29
18. L’Oiseau de France
- a. *C’est un oiseau qui vient de France* (Lyrics: C. Soubise; Melody: F. Boissiere)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. bird from France inspires hope until shot
 - e. “Un matin du printemps dernier”
 - f. 4 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 30-32
19. Cruel Départ
- a. (possibly) Cruel départ (2.P.13)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. sweetheart fears abandonment by suitor, though marriage appears imminent
 - e. “Cruel départ que tu me fait ennuyer”
 - f. 5 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 32-33
20. Joseph
- a.
 - b. traditional (mix of evocative verses?)
 - c. strophic
 - d. abandoned sweetheart regrets lost love
 - e. “Quand j’ai connue Joseph”
 - f. 4 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 33-34
21. Le curé
- a. *La soutane du curé* (2.O.2)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. amorous priest loses cassock in tussle
 - e. “Un bon lundi matin/Le curé s’en va au noisette”
 - f. 7 stanzas

- g. pp. 34-36
22. Souvenir
- a.
 - b. poem
 - c. strophic
 - d. if author had wings of gold, would go see her love
 - e. “Si j’avait des ailes d’or”
 - f. 1 stanza
 - g. p. 37
23. Souvenir
- a.
 - b. poem
 - c. strophic
 - d. author cannot forget former flame
 - e. “T’aimer pour moi c’est bien facile”
 - f. 1 stanza
 - g. pg. 37
24. Souvenir
- a.
 - b. poem
 - c. strophic
 - d. love poem
 - e. “Tendre ami doux et bien de la vie”
 - f. 1 stanza
 - g. p. 37
25. Souvenir
- a.
 - b. poem
 - c. strophic
 - d. unhappy lover resigns self to fate
 - e. “J’aurais dû fuire ma promesse”
 - f. 1 stanza
 - g. p. 37

Page 38: Table of Contents

Page 39: Table of Contents

Page 40: Table of Contents

26. Souvenir
- a.

- b. poem
- c. strophic
- d. protestation of love
- e. “Seul chéri de mon coeur”
- f. 1 stanza
- g. p. 40

Page 41: Inscription

END NOTEBOOK/FOLDER #2

NOTEBOOK/FOLDER #3: 36 songs, 1 poem, 49 pages

Page 1: exterior cover

Page 2: blank

1. Chansons française
 - a.
 - b. pop? (possibly translation of English-language song)
 - c. strophic
 - d. burn relates his unhappy lot
 - e. “Qu’ and sa vien dans un village”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. p. 3
2. La Guidoone
 - a. *Le mari avocat* (1.D.7)
 - b. traditional

- c. lay
 - d. bride discusses wedding night ordeal with in-law
 - e. “Mon père il me marie la guidoon en lair”
 - f. 3 stanzas
 - g. pp. 4-5
3. L’isle de Capri (translation of American pop song)
- a. Isle of Capri (1930; Lyrics: Jimmy Kennedy; Melody: Will Grosz)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. summer romance on Isle of Capri
 - e. “C’est bien sur l’Isle de Capri que jai connu”
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 5-6
4. (Untitled)
- a.
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. New Year’s blessing
 - e. “Mon Dieu Bénissez la nouvelle année”
 - f. 1 stanza
 - g. p. 6
5. (Title Missing) (Preceding page appears to be missing)
- a.
 - b. pop (translation of “I Had But Fifty Cents”)
 - c. strophic
 - d. suitor takes sweetheart to supper and runs short of cash
 - e. (Missing)
 - f. 4 stanzas (first three are missing)
 - g. p. 7
6. C’est dans l’temps du jour De l’an
- a.
 - b. parody
 - c. strophic
 - d. parody of *C’est dans l’ temps du Jour de l’An*
 - e. “C’est dans l’temps du jour de l’an”
 - f. 5 stanzas, 1 chorus
 - g. pp.7-8
7. Chanson française

- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor listens to bird and reflects on beloved
 - e. “Un soir étant assie à lombre d’un gros chêne”
 - f. 3 stanzas
 - g. pp. 8-9
8. Chanson française
- a. (possibly) *Cruel départ* (2.P.13)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. sweetheart fears abandonment by suitor, though marriage appears imminent
 - e. “Cruel départ que tu me fait ennuyer”
 - f. 4 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 9-10
9. Le petit mousse
- a. *Le petit mousse* (p. 17, Charles-Emile Gadbois *La bonne chanson* series)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. little sailor boy misses mother, is granted return to her
 - e. “Sur le grand mas d’une corvette”
 - f. 4 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 10-11
10. Le papillon
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor and sweetheart vow eternal love
 - e. “Le papillon est un vers mortel”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 11-12
11. Chanson
- a.
 - b. traditional
 - c. ?(jingle)
 - d. humourous eulogy for dead cow
 - e. “Elle est morte la vache a mayotte”
 - f. 1 stanza
 - g. p. 112
12. Le Baise d’une Mère
- a.

- b. pop
 - c. strophic
 - d. always love your mother
 - e. “L’enfant sourit au baiser”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 13-14
13. Chanson française
- a. *L’hiver a chassé l’hirondelle* (pg 334 of Charles-Emile Gadbois La bonne chanson series)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. farewell to summer’s charms
 - e. “L’hiver sombre s’avance”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. p. 14
14. (untitled)
- a. La fille mariée malgré ses parents (2.A.73)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. French version of Mary on the Wild Moor
 - e. “Ecoutez je vas vous chantez une chanson”
 - f. 8 stanzas
 - g. pp. 15-16
15. Chanson française
- a. La fille et la mère: je suis en âge (2.0.34)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. dialogue between love struck daughter and mother
 - e. “Ma bonne mère, je veux me marier”
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 17-18
16. Deux Mamans
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. orphaned child resists father’s second marriage
 - e. “Si j’écris ce matin Madame”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 18-20
17. Chanson française
- a.
 - b. traditional

- c. strophic
 - d. marriage song (garbled text)
 - e. “C’est à vous petite brune”
 - f. 6 stanzas
 - g. pp. 20-21
18. Chanson
- a. *Départ du marin: le papier bien rare* (2.H.20)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. sailor’s farewell to his true love
 - e. “Bonjour donc, ma charmante Josephine”
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 21-22
19. Chanson française
- a. Si je prends un bon mari (2.P.15)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. marriage song: bride’s farewell to family
 - e. “Oh! Adieu donc chère père et mère”
 - f. 4 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 22-23
20. Albert et Adelina
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. gothic tale of death and love beyond the grave
 - e. “Un soir assie sur un tileuille
 - f. 6 stanzas
 - g. pp. 24-25
21. Chanson française
- a. *Voyage à faire* (2-H-23)
 - b. traditional
 - c. strophic
 - d. voyager’s bids farewell to sweetheart, promises to daily kiss a portrait of her
 - e. “J’ai un petit voyage à faire”
 - f. 5 stanzas
 - g. pp. 26-27
22. (Untitled)
- a.
 - b. pop?
 - c. strophic

- d. abandoned sweetheart mourns lost love
 - e. “Je suis fille seule dans se monde”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. pg. 27
23. The Gangster
- a.
 - b. traditional?
 - c. strophic
 - d. gangster relates descent to a bad life
 - e. “I was brought up by kind parents”
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 28-29
24. Chanson comique (Les fêves aux Lards) Air It ain’t Gona Rain No More
- a. French-language parody of *It Aint Gonna Rain No Mo’* (1923; Melody and Lyrics: Wendell Hall)
 - b. pop?
 - c. strophic
 - d. comic commentary on pork and beans, singer’s wife
 - e. “Je vais vous chanter un refrain”
 - f. 2 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 29-30
25. Le Brandy Nose a Pite La Rose Air “Mary Lou”
- a. French- language parody of Mary Lou (1926: Lyrics: Abe Lyman and George Waggner; Melody: J. Russel Robinson)
 - b. pop?
 - c. strophic
 - d. sweetheart sings comic praises for her hard-drinking pal
 - e. “Pit Larose, mon Cavalier est tout rempli d’esprit”
 - f. 2 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 30-31

Pages 31-32: Wedding anniversaries: associated gifts

26. The Isle of Capri
- a. Isle of Capri (1935; Lyrics: Jimmy Kennedy; Melody: Will Grosz)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. summer romance on Isle of Capri
 - e. “T’was on the Isle of Capris that I found her”
 - f. 4 stanzas
 - g. pp. 32-33
27. When I’m with you
- a.

- b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor is transported when with his beloved
 - e. "Every street I walk on becomes a lover's lane"
 - f. 2 stanzas
 - g. pp. 33-34
28. Nobody's darling but mine
- a. *Nobody's Darlin' But Mine* (1935; Melody and Lyrics: Jimmie Davis)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor asks beloved to be faithful
 - e. "Come sit by my side little darling"
 - f. 6 stanzas
 - g. pp. 34-35
29. In the Chapel in the Moonlight
- a. In the Chapel in the Moonlight (1936; Lyrics and Melody: Billy Hill)
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor envisions happy scene in the chapel
 - e. "In the Chapel in the Moonlight"
 - f. 1 stanza?
 - e. p.36
30. Mount Vernon Bells
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. ode to Mount Vernon and George Washington
 - e. "Where Potomac's stream is flowing"
 - f. 3 stanzas
 - g. pp. 36-37
31. Souvenir
- a.
 - b. poem
 - c. strophic
 - d. if you want heartbreak, fall in love
 - e. "Your heart is not a play thing"

- f. 1 stanza
 - g. p.37
32. Chanson française
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. abandoned sweetheart mourns loss, vows death
 - e. “Jen’ voirai t-il plus ces jolies grands yeux bleus”
 - f. 2 stanzas
 - g. p. 38
33. Chanson française
- a.
 - b. pop
 - c. marriage song: groom pledges eternal love
 - d. “C’est aujourd’hui le plus beau de ma vie”
 - f. 1 stanza
 - g. p.39
- Page 40: blank
34. Chanson française
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. lover overhears beloved stepping out with someone else
 - e. “J’ai faite le choix sur une brune aux yeux tendres”
 - f. 3 stanzas
 - g. p.41
35. Fille Délessée
- a. Messenger à la belle au couvent (2.N.2)
 - b. traditional
 - c. lay and strophic combination
 - d. sweetheart is put into convent by parents; runs away with lover
 - e. “Je suis fille délessée une jeune fille sans Amant”
 - f. 10 stanzas
 - g. pp. 42-43
- Page 44: blank
36. Hobo Bill’s Last Ride
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. hobo dies on freight train

- e. "Riding underneath bound freight train"
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. pp. 45-46
37. Its in the Hills of Old Kentucky
- a.
 - b. pop
 - c. strophic
 - d. suitor longs for sweetheart and home in old Kentucky
 - e. "It's in the hills of old Kentucky"
 - f. 3 stanzas
 - g. pp.47-48

Page 49: Song titles

END OF NOTEBOOK/FOLDER#3